

## PONENCIA

El género gramatical en la mente del bilingüe... ¿y en el aula?

*¿La house, el house o the casa?*

Juana M. Liceras

Universidad de Ottawa y Universidad Nebrija

Los datos espontáneos y los datos experimentales sobre la alternancia de código nos proporcionan información sobre cómo está representado el lenguaje en la mente del bilingüe. Tomando como punto de partida el género gramatical, un rasgo inherente de los sustantivos de lenguas como el español pero no de lenguas como el inglés (*la casa / the house – el libro / the book*), mostramos que los bilingües cuya lengua dominante tiene género gramatical clasifican los sustantivos de la lengua que no lo tiene a partir de la traducción del sustantivo de la lengua dominante (el mecanismo o proceso que se conoce como “criterio analógico”). Sin embargo, para los que la lengua dominante no tiene género, la elección que se conoce como “masculino por defecto” (*el house – el book*) es la que predomina. En otras palabras, mientras que los bilingües de inglés-español cuya lengua dominante es el español adoptan el “criterio analógico” (*la house, el book, the house es roja, the book es rojo*), las preferencias por parte de los que tienen como lengua dominante el inglés en cuanto a la asignación de género en situaciones de alternancia de código, además de favorecer la estrategia del “masculino por defecto”, dependen del tipo de construcción (*el house frente the house is blanca*) o de la tarea experimental (interpretación frente a producción). Estos datos nos sirven de base para argumentar que a través de situaciones en las que se manipule la alternancia de código podemos llevar al aprendiz de español como lengua segunda o extranjera a captar las intuiciones sobre la selección léxica y la sensibilidad a los rasgos gramaticalizados de los hablantes para los que el español es la lengua nativa o dominante.